

SESSION 2026



**CAPES  
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP  
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES  
BASQUE**

**ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2**

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue régionale mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

## 1. Traduction (10 points)

### 1.1. Thème

*Vous traduirez en basque l'intégralité du texte ci-dessous :*

Le soleil avait réveillé Bernard. Il s'était levé de son banc avec un violent mal de tête. Sa belle vaillance du matin l'avait quitté. Il se sentait abominablement seul et le cœur tout gonflé de je ne sais quoi de saumâtre qu'il se refusait à appeler de la tristesse, mais qui remplissait de larmes ses yeux. Que faire ? et où aller ?... S'il s'achemina vers la gare Saint-Lazare, à l'heure où il savait que devait s'y rendre Olivier, ce fut sans intention précise, et sans autre désir que de retrouver son ami. Il se reprochait son brusque départ au matin : Olivier pouvait en avoir été peiné. N'était-il pas l'être que Bernard préférait sur terre ?... Quand il le vit au bras d'Édouard, un sentiment bizarre tout à la fois lui fit suivre le couple, et le retint de se montrer. Péniblement, il se sentait de trop, et pourtant eût voulu se glisser entre eux. Édouard lui paraissait charmant ; **à peine** un peu plus grand qu'Olivier, l'allure **à peine** un peu moins jeune. **C'est lui qu'il résolut d'aborder** ; il attendait pour cela qu'Olivier l'eût quitté. Mais l'aborder sous quel prétexte ?

**André Gide, *Les faux-monnayeurs*, Nouvelle Revue Française, Paris, 1925.**

## 1.2. Version

*Vous traduirez en français l'intégralité du texte ci-dessous :*

Bai zinez [...] maite zuela Piarresek bere Oihanaldea! Han baizik ez zuen onik. Kontrabandan ar zadien, edo oraino lanean, etxearenzat ari zen, etxe hura zuen bethi gogoan. [...] Mendixka baten kaskoa baizik ez zen lehenik Oihanaldea. Bainan, gero, emeki, kaskoari sorbaldak eman ziozkaten, eta bulharrak, hemen larre bat uzkailez, bardinduz han pentoka zerbeit, arbola zaharrak errotik ateraz, mahasti-aihenak aldapari gora herrestan iganaraziz.

Hots, erresuma ttiki baten errege **hil zitzaien** Aitaxo. Bezperan oraino, azken aldikotz ohean etzan baino lehen, bere erresumaren ingurua sukar-daldara batean egin zuen, **lanean ihartu** bere esku maiteekin fereka bat emaiten ziotela uztaileko ogi-buru pisueri. Ikusten zituen gauzak oro, bere begien **zola-zolan** bertze mundurat eraman nahi balitu bezela, guziera **beha eta beha** egon zen luzaz, begi hek ezin asez. Heian, gero, sartu zelarik, etzanik han zauden behiek, maitetasunez, marruma gozo bat egin zioten, beren gateak inarrosiz... Etxeko xakurra eskuperat ethorri zitzaion hura ere, fereka baten galdez, eta baratzeko loreen aintzinean burrunbaz beterik sumatzen zituen kofoineri agur bat —azkena— erranik, hotz-ikara batean sartu zen etxean lehenik, eta gero... ohean.

**Jean Barbier, Piarres I, Bayonne, 1926.**

## 2. Analyse des faits de langue (10 points)

### 2.1. Questions faisant suite au thème

- Comment avez-vous traduit *à peine* (l. 11) ? Décrivez deux façons d'exprimer cette nuance en basque.
- Comment avez-vous traduit *c'est lui qu'il résolut d'aborder* (l. 12) ? Comparez les structures syntaxiques du français et du basque.

### 2.2. Questions faisant suite à la version

- Comment expliquez-vous l'usage du datif dans la forme verbale *hil zitzaien* (l.7) ?
- Analysez la structure *lanean ihartu* (l.9).
- Expliquez l'usage de la répétition dans *zola-zolan* (l. 10) et *beha eta beha* (l.11). Est-elle de la même nature dans les deux segments ?

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0440E	102	4062

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0440E	102	4062